



ASOCIACIÓN MADRILEÑA
DE GERMANISTAS

Boletín de la Asociación Madrileña de Germanistas

BOB



NÚMERO

16

1 Editorial

3 Noticias de la A.M.G.

De todo un poco

- 4 Las preposiciones de valor local en español y alemán.
Un intento de sistematización en la traducción pedagógica

Ora. C. Gierden y B. Heinsch

- 16 Heiner Müller. Una nota necrológica con dos años de retraso

Ángel Repáraz

- 18 La enseñanza de lengua extranjeras en la nueva Formación Profesional. ¿Inglés, francés, alemán, italiano, portugués?

Rodolfo Muñoz Casado y

M^a Isabel Martínez Santafora

- 24 Anwendung von Internet für Deutsch in Spanien.
Studienberatung und Germanistenverzeichnis an der UNED, betreut von DAAD-Lektorat

Gisela Rumlold

- 26 La historia del dólar.
Sus orígenes europeos. Un nombre alemán y un símbolo español

Rafael Castillo

- 30 Premios San Isidro para alumnos y alumnas de alemán (1997)

- 37 Objetivos de la Sociedad para la Lengua Alemana

Renate Schatzmann

Der Fachberater berät

- 38 Die Fortbildung in die eignen Hände nehmen.

Fachberatung in Spanien

Manfred Huth

Práctica docente

- 44 Intercambio I.E.S. Zorrilla / Helene-Lange-Gymnasium

Manuel Matellán

Reseñas

- 48 Eco en alemán
Marta Fernández Bueno

- 49 Ayren, Armin, über den Konjunktiv
Carmen Gierden

- 50 Schaut euch doch mal *La niña de tus ojos* an!
Hans Schafgans

Der Fachberater stellt vor

- 51 Die Rucksackbücherei.
Ein Literaturprojekt von SchülerInnen für SchülerInnen
Manfred Huth

57 Actividades

Direcciones útiles

- 59 Wichtige Internetadressen für Germanisten und DaF-Lerner/Lehrer
Dolores Rodríguez Cernillán

60 Recortes de prensa

- 64 Alemania y su música
Dolores Rodríguez Cernillán

Deutsch durch den Magen

- 66 Heute: Sandkuchen
Gerna Zorn

Humor

- 67 Rätsel
Dolores Rodríguez Cernillán

Sprachseite

- 68 Mit Homonymen spielen
Dolores Rodríguez Cernillán

69 Pinnwand

De todo un poco

Las preposiciones de valor local en español y alemán: Un intento de sistematización para su aplicación en la traducción pedagógica.

Dra. C. Gierden/B. Heinsch, Universidad de Valladolid

"Haben wir doch Vertrauen zur Sprache! Die mag, von außen gesehen, nicht logisch sein. Aber sie ist von einer elementaren Vernunft, die schlechthin nicht zu übertreffen ist." (Schuh 1985:60)

1. Introducción.

En el presente estudio nos proponemos llevar a cabo una aproximación confrontativa de las preposiciones de valor local en alemán y español para su explotación dentro del marco de la traducción pedagógica en programas de docencia universitaria (Cfr. en este sentido Ortega Arjonilla/Echevarría Pereda 1996:20-21), donde alumnos hispanohablantes trabajan en la adquisición del alemán como lengua extranjera, como ocurre especialmente en Filología Alemana - que es nuestro caso. Dentro de dicho ámbito distinguiremos entre la traducción directa e inversa, señalando esta última como la más indicada para que el alumno active sus conocimientos y habilidades, y se vea *forzado* a aplicarlos de una forma u otra. Esto mismo le ayudará a profundizar en las estructuras gramaticales y a ganar seguridad en su manejo. La traducción inversa supone, además, un ejercicio estupendo para evitar posibles interferencias entre las dos lenguas y fomentar los ejercicios de contrastividad (de Arriba García 1996:279 y 281; Elena García 1994:50). Si bien todos los ejemplos citados a continuación se referirán tanto en alemán como en español, hemos elegido como punto de partida el idioma alemán, pues de la ilustración del complejo y amplio sistema preposicional del alemán se desprenden por sí solas las dificultades del aprendizaje, las cuales constituyen una valiosa orientación pedagógica para la enseñanza cuando el docente sabe escoger textos objeto de traducción que alberguen justamente estas dificultades a la hora de trasladarlos al alemán.

2. Conceptuación inicial.

Las alusiones a la dificultad que entraña el dominio correcto de las preposiciones en el aprendizaje son constantes. Schilling (1989:213-214) comenta al respecto: *"La utilización*

de las preposiciones es uno de los campos más complejos que se da en las lenguas y en los que mayores diferencias hay de un sistema a otro." Según García Yebra (1982:722): *"[...] no es posible llegar al conocimiento profundo de una lengua mientras no se adquiriera el dominio completo de su sistema preposicional."* Más adelante sigue haciendo referencia al escollo que deben sortear los traductores en el terreno de las preposiciones: *"[...] uno de los problemas más frecuentes, tanto en los malos escritores como en los buenos, es precisamente el uso incorrecto de las preposiciones."* Indudable que a la vista de este panorama las preposiciones son un reto tanto para el traductor como para el discente.

Ha habido numerosos estudios que se han prodigado a este fenómeno pero, sin embargo, la problemática relacionada con él siempre vuelve a la luz. A esto debemos añadir la cuestión de las falsas equivalencias; al principio, paradójicamente, el establecimiento de equivalencias entre el alemán y el español puede resultar ser útil en las primeras etapas del aprendizaje, pero más adelante, en una etapa de perfeccionamiento, este hecho puede enmarañar aún más la madeja, propiciando errores de interpretación debidos fundamentalmente a la polisemia. La asimilación y adaptación del amplio abanico de usos y significados y sus consecuencias de cara a su correcta utilización y, por tanto, de una más perfecta traducción serán de interés especial para nosotros.

Abundando en esta idea y ante la complejidad del tema y, sobre todo, ante las discrepancias de uso, la extensión y gran diversidad entre las preposiciones alemanas y españolas, debemos limitar necesariamente nuestro estudio centrándonos en la confrontación selectiva de unas determinadas preposiciones: las de localización espacial. Según datos reveladores, obtenidos de un estudio llevado a cabo por la Karl-Marx-Universität de Leipzig, se cifran en 118¹ las preposiciones alemanas de uso común, a las que se añaden otras 7 más catalogadas como formas ambiguas². Partiendo de estos hallazgos, hemos contabilizado, para nuestro estudio, 56 preposiciones de localización únicamente espacial³.

Es necesario delimitar el alcance significativo concreto de cada preposición para poder establecer el grado de adecuación a la lengua terminal (LT). En relación con este punto es interesante comprobar que la delimitación y agrupación semántica de las preposiciones, igual que ocurre en muchos casos, se halla predeterminada por la valencia del verbo. P. ej., un verbo de movimiento exigirá un complemento circunstancial de dirección (*Direktivergänzung*) y un verbo estático un complemento circunstancial de lugar o 'locativo' (*Situativergänzung*). En este sentido, y a título de ejemplo, la opinión mantenida por Schmitz (1990⁷), Balzer/Barjau/Holst (1990) o Eroms (1981) puede considerarse representativa de la determinación de la preposición por la valencia verbal⁸. De este modo, las preposiciones aptas para expresar localización estática serían: *inmitten, oberhalb, unterhalb, an/in/ + dativo*⁹ por citar algunas, y las que expresan movimiento o cambio de lugar, Eroms (216) las denomina en función de esta característica *direktionale Präpositionen: entlang, an + vorbei, nach, von, in/auf + acusativo, etc.*

3. Aproximación a las características principales de las preposiciones alemanas.

La importancia de las preposiciones en la traducción reside también en que éstas aparecen con una ostensible frecuencia por doquier y esto es fácilmente constatable recurriendo a cualquier tipo de texto, donde podemos comprobar que en una oración medianamente larga, por norma general, siempre aparece alguna¹⁰. Esto se debe a la aportación semántica de las preposiciones, que son capaces de establecer relaciones entre los elementos confiriéndoles una orientación espacial, temporal o nocional específica.

3.1. DEFINICIÓN.

Como es sabido, la preposición es una palabra invariable que no admite alteraciones en su estructura mediante la 'anexión' de desinencias, no puede aparecer sola sino que es siempre regente de otro elemento. Pero, además, las preposiciones pueden estar regidas por otros elementos como verbos (*sich äußern über*), sustantivos (*die Ankunft in Paris, das Interesse an*), adjetivos (*zornig auf jemanden sein*) y, en algunos casos excepcionales incluso, por adverbios (*nach vorne, von hinten*). De aquí se deduce que éstas no sólo afectan a las palabras regidas, sino también al verbo u otras categorías gramaticales a las que se refieren, ya que alteran el significado de éstas. No es lo mismo decir:

Das Fenster geht auf die Straße. o Er geht in dieser Richtung. que decir *Er geht an sie heran*. En estos casos concretos la semasia del verbo *gehen* se ve afectada parcialmente.

3.2. COLOCACIÓN DE LAS PREPOSICIONES EN LA ORACIÓN.

La procedencia del término *preposición* se cifra del vocablo latino *prae positio* y significa *el elemento que precede*. Sin embargo, ésta no es precisamente una de las características principales atribuibles a la textura de las preposiciones alemanas, pues, en el caso de algunas de ellas, éstas pueden

anteceder o seguir al elemento regido incidiendo en la elección del caso (p. ej. *gegenüber, entlang, durch*); en unas ocasiones siempre van pospuestas (*halber, zuliebe*) y en otras, la gran mayoría de las veces, propenden a aparecer inmediatamente antes del nombre o de la locución nominal que modifican (*bis, von, nach, zu*). Otras pueden aparecer entre una preposición y otra (*vom Fenster aus, von hier an*)¹¹. Por lo tanto, la distinción terminológica entre preposición o postposición es puramente formal y sólo afecta al orden estructural de los elementos dentro de la oración y no a la función gramatical (Cfr. Lyons 1971:315) y, en consecuencia, sólo es relevante para la actividad traslativa en el caso de la traducción inversa.

3.3. RÉGIMEN PREPOSICIONAL.

Una de las principales características distintivas de la preposición alemana es su capacidad de regir casos; esto es, su uso propicia la variación flexiva de los elementos regidos.

De este modo, algunas preposiciones sólo pueden regir un único caso y otras varios:

- a) las preposiciones locales que sólo rigen acusativo son: *bis, durch, gegen, um, entlang*;
- b) las preposiciones locales que únicamente rigen dativo son: *ab, aus, bei, entgegen, gegenüber, nach, von, zu*;
- c) las que sólo rigen genitivo son: *abseits, außerhalb, innerhalb, beiderseits, dieseits, inmitten, jenseits, längs, oberhalb, unterhalb, unweit*;
- d) las llamadas *Wechselpräpositionen: an, auf, hinter, neben, in, über, unter, vor y zwischen*, que pueden regir alternativamente dos casos, dativo y acusativo, lo hacen siempre en función del verbo, si éste expresa un movimiento o por el contrario hace hincapié en el aspecto estático. Las preposiciones que rigen dativo insisten en el carácter estático, de reposo o quietud, y las que rigen acusativo en la relación de movimiento¹².

3.3.1. Casos problemáticos en la traducción.

Sin embargo, pueden darse casos de ambigüedad en el uso de un caso u otro. El problema se le plantea al traductor cuando la lengua terminal (LT) es el alemán. Si, por el contrario, la LT es el español, sólo cabe una posible traducción del grupo preposicional en español. P.ej.

al. *Sie hat sich in dem/das Zimmer eingeschlossen.*
esp. *Se encerró en la habitación.*

al. *Ich stelle den Koffer in die/der Garderobe ab.*
esp. *Dejo la maleta en el guardarropa.*

al. *Er hat die Geschenke in dem/den Koffer eingepackt.*
esp. *Metió los regalos en la maleta.*

Según Götze/Hess-Lüttich (1989:260), la determinación del caso es mucho más obvia cuando aparece la voz pasiva de estado, entonces será el dativo quién marque el régimen preposicional:

De todo un poco

al. *Das Bild ist an der Wand befestigt.*
 esp. *El cuadro está fijado en la pared.*

al. *Der Kranke ist auf der Nervenstation aufgenommen.*
 esp. *El enfermo está acogido en la planta de neurología.*

3.4. FUSIÓN DE LA PREPOSICIÓN MÁS EL ARTÍCULO.

Es importante notar que las preposiciones suelen fusionarse con los artículos correspondientes en dativo en los géneros masculino y neutro y en acusativo en el género neutro y, en la lengua coloquial, también en el género masculino:

al. *in dem 1. Stockwerk* > *im 1. Stockwerk*

esp.: *en la primera planta*

al. *in dem Garten* > *im Garten* esp.: *en el jardín*

al. *in das Haus* > *ins Haus* esp.: *en la casa*

al. *unter den Tisch* > *untern Tisch* esp.: *debajo de la mesa*

En resumidas cuentas, es de suma importancia prestar atención no sólo al régimen preposicional o a la posición de las preposiciones en la oración sino también, en última instancia, a la función gramatical que desempeñan:

- a) como complemento circunstancial de lugar: *Das Buch steht im Regal.*
- b) como atributo: *Das Buch im Regal ist blau.*
- c) como complemento preposicional del verbo: *Er stammt aus München.*

Una vez esbozados a grandes rasgos los problemas en torno a las preposiciones alemanas, vamos a tratar de buscar mayor sistematización de las características semánticas y estructurales de las preposiciones relevantes para la traducción.

4. Características semánticas y estructurales de las preposiciones.

El cuadro sinóptico, que a continuación ofrecemos, nos permite visualizar con mayor claridad todas aquellas preposiciones referidas al ámbito local que se emplean comúnmente en el alemán actual o que por lo menos gozan de cierta vigencia y operatividad. En la tabla haremos mención al régimen preposicional y a la aplicación de las preposiciones en un ejemplo ilustrativo, realizaremos algunas observaciones al respecto y ofreceremos la traslación correspondiente al español de forma sistemática. De aquí podrá deducirse que las preposiciones alemanas no están tan próximas al español como puedan estarlo, por ejemplo, las inglesas.

PREPOSICIÓN	CASO	EJEMPLOS	OBSERVACIONES	TRASLACIÓN
ab	dativo	ab dem Bahnhof ab Hamburg ab hier	con mayor frecuencia se usa sin artículo	desde ... en adelante, de desde (aquí)
abseits	genitivo	abseits des Weges	de uso culto y literario apenas se usa en la lengua coloquial	apartado del camino
an ¹⁰	dativo	am Meer sein an der Grenze Stuttgart am Neckar	alude a una posición o situación	a orillas de en a orillas
	acusativo	an das Meer fahren an die Grenze	alude al movimiento y dirección	ir al mar a
an + vorbei	dativo	an einem Laden vorbei		por delante de
auf ¹¹	dativo	auf dem Tisch auf der Straße	Implica múltiples significados en dependencia estricta del verbo y el contexto. Normalmente localización en la superficie de un lugar.	encima de, sobre en (la calle)
	acusativo	auf den Tisch auf die Straße auf etwas stoßen		encima de, sobre a (la calle) con, contra
auf + zu	acusativo	er kommt auf mich zu auf das Auto zu		dirigirse a, hacia hacia (el coche)
auf + nach	dativo	auf der Autobahn nach Rom auf dem Weg nach Rom.	en este caso tampoco se emplea ninguna prep. en esp	en (la autopista a Roma) camino de Roma
aus	dativo	aus der Schublade aus Kiel kommen/sein	es el antónimo de in e indica procedencia	de
außerhalb	genitivo	außerhalb des Geländes außerhalb der Stadt		fuera de en las afueras de
bei ¹²	dativo	bei Valladolid bei mir bei Tengelmann bei Siemens bei Professor M. bei uns trinkt man viel bei Müllers bei sich haben beim Eingang beim Flughafen bei der Bundeswehr	de gran valor semántico posee múltiples traducciones	cerca de en (mi casa), conmigo en (el comercio) en (la empresa, fábrica) en (la clase del Prof.) en (nuestro país) en (casa de los M.) tener consigo a, en, junto a al lado del en (la mili)
beiderseits	genitivo	beiderseits der Grenze		a ambos lados

De todo un poco

bis bis an bis nach bis vor bis zu bis in	acusativo	bis München bis an den Rand bis nach Hause/Kiel bis vor die Tür bis zum Kino bis in die Stadt	Aparece frecuentemente en combinación con otras preposiciones que marcan el caso. Señala el destino o trayecto final. Hace hincapié en el término o límite.	hasta
diesseits	genitivo	diesseits des Flusses diesseits der Grenze		a este lado
durch	acusativo	durch die Schweiz durch den Tunnel durch den Park durch die Tür Er sprang durch das Fenster in die Küche.	en estos ej. ni siquiera posee equivalente en esp., sólo modifica el sentido del verbo. Indica el paso a través de un lugar determinado. Aquí indica movimiento.	a veces se traduce por "por"
entgegen	dativo	dem Vater entgegen laufen dem Winde entgegen	esta prep. siempre va postpuesta e indica dirección contraria	ir al encuentro de contra
entlang	genitivo acusativo	entlang des Flusses entlang der Straße den Weg entlang	rige genitivo si la prep. va antepuesta y acusativo si va postpuesta	a lo largo (del río) por (la calle)
fern	dativo	fern seiner Heimat		lejos de
gegen	acusativo	gegen einen LKW fahren gegen die Wand gegen das Licht		chocar con/contra contra a contra luz
gegenüber	dativo	mir gegenüber gegenüber dem Kino	la prep. va postpuesta en presencia de un pronombre y suele anteceder al nombre	enfrente de
hinter	dativo acusativo	hinter dem Schrank stehen hinter ihm her hinter den Schrank stellen		detrás de tras
in	dativo acusativo	im Haus sein im Sessel ins Haus gehen in die Stadt gehen in die Schweiz in der Nähe von in die Luft werfen	indica el interior de un lugar	(estar) en (la casa) en (el sillón) (entrar) en (la casa) (ir) a (la ciudad) a cerca de (tirar) al (aire)
inmitten	genitivo	inmitten der Menge inmitten des Sees	preposición de uso principalmente literario	en medio de
innerhalb	genitivo	innerhalb des Gebietes innerhalb seiner 4 Wände		en, dentro de
jenseits	genitivo	jenseits der Grenze jenseits des Flusses	sinónimo de über + hinweg	más allá de al otro lado del río
längs o (längsseits)	genitivo	längs der Straße längs dem Wege	se emplea mayoritariamente en genitivo y muy rara vez en dativo	a lo largo de

De todo un poco

unterhalb	genitivo	unterhalb des Gipfels unterhalb der Isar		más abajo de
unweit	genitivo	unweit der Ausfahrt		no lejos de, a poca distancia
von	dativo	vom Arzt von Freunden von Rom kommen von Ort zu Ort vom Park ab von diesem Punkt an vom Balkon aus von hier zum Flughafen	Indica desplazamiento desde un lugar o punto de partida. Bei sería su antónimo pero en sentido estático. Subraya el punto de partida.	del médico de (casa de amigos) estar (de vuelta de) de un lado a otro desde desde (aquí en adelante) desde
von + ab von + an von + aus von + zu				
vor	dativo	vor dem Kino stehen vor dem Fenster lehnen vor der Abfahrt Gürtel anschnallen vor dem Eingang vor dem Hafen		delante de (asomado) a (la ventana) a (la salida), antes de part
	acusativo	vor den Spiegel treten vor das Haus fahren		a la entrada de ponerse delante, ante hasta delante de
westlich	genitivo	westlich des Waldes		al oeste de
zu	dativo	zum Arzt zu den Eltern zum Unterricht sich zu jdm. setzen zu Bett gehen zu Besuch kommen zu München der Weg zur Stadt zum Bahnhof dirección de die Universität zu Valladolid	Señala meta, destino final y la dirección hacia; excepción zu Hause sein. Idea de dirección hacia un punto.	al (médico) a casa de a clase al lado de a (la cama) de visita en (el camino) hacia camino de, en la de (Valladolid)
zwischen	dativo	zwischen dem Stuhl und dem Sessel stehen zwischen Eltern und Kindern zwischen meinem Onkel und meiner Tante		entre (dos cosas) entre (dos grupos) entre (dos personas)
	acusativo	zwischen den Stuhl und den Tisch stellen		entre

Con este cuadro hemos intentado arrojar alguna luz sobre los sentidos fundamentales de cada preposición y su fundamentación nos ha permitido realizar las siguientes valoraciones:

- 1) el alemán permite la combinación de dos preposiciones formando una unidad sintáctica (*auf + zu, von + zu, etc.*)¹⁴
- 2) las preposiciones españolas siempre anteceden al elemento regido y en alemán no necesariamente,
- 3) las preposiciones alemanas son mucho más precisas y se componen de matices diferenciales más específicos que las españolas. Cotejemos los siguientes ejemplos:
 al. *Franz lebt in Valladolid.* esp. *Franz vive en Valladolid.*
 al. *Franz lebt auf einer Insel.* esp. *Franz vive en una isla.*
 al. *Franz lebt am Strand.* esp. *Franz vive en la playa.*
 al. *Franz lebt in einem Haus.* esp. *Franz vive en una casa.*
 al. *Franz fühlt sich wie zu Hause.* esp. *Franz se siente como en casa.*

En estas frases, la preposición española en no expresa la diversidad de matices de las preposiciones alemanas y si descamos hacer hincapié en ellas, porque así lo creamos necesario, deberemos utilizar sintagmas preposicionales (Cartagena/Gauger 1989:589) tales como: *dentro de, a orillas de, encima de, etc.*

Los ejemplos del cuadro no son, lógicamente, concluyentes, ya que hay algunas excepciones y usos idiomáticos y falta por conferir a cada preposición el resto de significados y valores de uso. No obstante hemos conseguido, eso creemos, reunir todas las preposiciones que expresan localización espacial subrayando primero la unidad semántica que subyace a toda esta variedad de significados. Como hemos podido apreciar también, algunas preposiciones poseen una gran riqueza expresiva, en el sentido de interpretativa, la cual se refleja a través de la polisemia de las mismas. Una misma preposición puede expresar distintos matices según sus aplicaciones en los diferentes contextos. Esto es lo que sucede por ejemplo con *auf* y *über*, ambas significan en, pero les diferencia el que *auf* sólo puede usarse cuando se produce un contacto físico y *über* cuando existe cierta distancia¹⁵.

Por el número de preposiciones alemanas y españolas salta a la vista que el número de las españolas es muy inferior a las del alemán, por lo que el sistema preposicional español es defectivo y propicia necesariamente la polisemia entre sus preposiciones. También hemos podido apreciar que para traducir con propiedad hay que recurrir a la transposición como en el caso de:

- | | |
|---------------------------------------|---|
| al. <i>aufs höchste überrascht</i> | esp. <i>sumamente sorprendido</i> |
| al. <i>in den Ruhestand gehen</i> | esp. <i>jubilarse</i> |
| al. <i>auf seinen Rat hin</i> | esp. <i>siguiendo su consejo</i> |
| al. <i>Er ging um die Ecke</i> | esp. <i>Dobló la esquina.</i> |
| al. <i>Er fuhr durch die Schweiz.</i> | esp. <i>Atravesó Suiza en vehículo.</i> |
| al. <i>im Gebiet um Saarbrücken</i> | esp. <i>en los alrededores de Saarbrücken</i> |
- o utilizar una preposición con significado totalmente contrario:
- | | |
|---|--|
| al. <i>ein Dach über dem Kopf haben</i> | esp. <i>tener un techo bajo el que vivir</i> |
|---|--|

5. Casos problemáticos.

No hay reglas sin excepciones, y esto se comprueba rápidamente en cualquier sistema lingüístico, que raras veces es un cuerpo estático.

5.1. INSUFICIENCIA SEMÁNTICA DE LA PREPOSICIÓN.

Veamos algunos ejemplos en que la preposición sola no da la suficiente información para una traducción inequívoca. Traducción directa:

• *Bei Herrn Gröner einkaufen.* El verbo *einkaufen* arroja luz sobre el significado de la preposición, pues indica que tiene que tratarse de la tienda de comestibles o del supermercado del señor Gröner, y si éste no es el propietario, por lo menos es responsable de la venta. La traducción al español sería la siguiente: *comprar/hacer la compra en la tienda del señor Gröner.*

• Con más complicación, sin embargo, se presenta la misma preposición en relación con el verbo *kaufen*. Ejemplo:

al. *in Wien in den Kunstgalerien X und Y bei Dr. Vita Künstler in der ehemaligen "Neuen Galerie" von Otto Kallir und bei Hermine Leitner kaufen.* y la traducción en esp. *comprar en Viena en las galerías de arte X e Y, en la galería de la Dra. Vita Künstler, antigua "Galería Nueva" de Otto Kallir, y en la de Hermine Leitner* entraña ambigüedades, puesto que ni la situación ni el cargo de las personas están claros: no se sabe, primero, si el lugar - en el caso de la Dra. Künstler - sigue siendo una galería, segundo, si ella es la propietaria, aunque podría efectuar la venta una empleada, o si es simplemente la persona responsable del negocio, y tercero, no se sabe tampoco quién es Hermine Leitner: ¿Tiene una galería o vende ocasionalmente piezas de su colección privada? Varias traducciones serían posibles, pero ninguna soluciona el problema de la ambigüedad. Este caso exige que el traductor recurra a conocimientos extralingüísticos, es decir que tiene que tener en cuenta los círculos artísticos de la Viena de la época que indique el texto objeto de traducción, y si no los tiene, que interprete el contexto lo mejor que pueda.

• Traducción inversa:

esp. *Vive con su hermano.* al. *Er wohnt bei seinem Bruder.* o *Er wohnt mit seinem Bruder zusammen.*, p. ej., en un piso alquilado por ambos.

esp. *Este fenómeno se da en todo el mundo.* al. *Dieses Phänomen findet man auf der ganzen Welt vor.* o *Dieses Phänomen findet man an/bei jedem (Menschen).*

En estos casos, la interpretación correcta tiene que desprenderse del contexto. De lo contrario, el traductor se convierte en co-autor debido al espacio para la creatividad que obtiene al existir varias posibilidades de traducción. Entonces introduce matices y connotaciones, fruto de su trabajo traslativo, que no tienen por qué coincidir con las intenciones del autor del texto original.

5.2. USOS EN QUE LA PREPOSICIÓN PIERDE SU SENTIDO LOCAL.

- | | |
|---|---|
| al. <i>Sie bleibt bei ihrem Entschluß.</i> | esp. <i>Se mantiene firme en su decisión.</i> |
| al. <i>Das mache ich unter gar keinen Umständen</i> | esp. <i>Me niego en rotundo a hacerlo./No lo hago bajo ningún concepto.</i> |
| al. <i>Das setze ich in die Tat um.</i> | esp. <i>Esto lo llevo a la práctica.</i> |
| al. <i>Ich trete in die Partei ein.</i> | esp. <i>Ingresa en el partido.</i> |

De todo un poco

al. Ich kam nicht **an** ihn heran.

al. Das geht **über** meine Kräfte.

al. Er ist **bei** ihnen sehr beliebt

al. Peter setzt sein Vertrauen **in** Maria

al. Er bringt mich **aus** der Fassung.

esp. No conseguí hablar con él. o No conseguí verle.

esp. Eso va más allá de/excede a mis fuerzas.

esp. Goza de la simpatía de ellos.

esp. Pedro deposita su confianza en María.

esp. Me saca de quicio./ Me desquicia.

5.3. FRASES HECHAS QUE NO PERMITEN UNA TRADUCCIÓN LITERAL.

al. Er sprang vor Wut **in** die Luft.

al. Das sei ferne **von** mir.

al. **am** Rande bemerkt

al. Er hat ein Brett **vor** dem Kopf.

al. **an** die große Glocke hängen.

al. **aus** den Augen aus dem Sinn

al. **hinter** schwedischen Gardinen sitzen

al. **von** der Wiege bis zur Bahre

al. jemandem **auf** die Füße treten

esp. Explotó de rabia.

esp. Ni me lo planteo.

esp. dicho sea de paso

esp. No ve más allá de sus narices.

esp. pregonar a los cuatro vientos

esp. ojos que no ven corazón que no siente

esp. estar en la cárcel

esp. de la cuna al ataúd

esp. molestar a alguien

esp. Has dado **en** el blanco.

esp. Llueve **sobre** mojado.

esp. Le mandaron de la Ceca **a** la Meca.

esp. estar **entre** dos aguas

esp. Vienes como llovido **del** cielo.

esp. Estamos **a** dos pasos del éxito.

al. Du hast genau das Richtige getroffen.

al. Er ist vorbelastet.

al. Er wurde von Pontius zu Pilatus geschickt.

al. zwischen zwei Stühlen sitzen

al. Du kommst mir wie gerufen.

al. Wir sind dem Erfolg ganz nahe./Wir sind kurz vor dem Erfolg.

6. Conclusiones.

Hemos podido comprobar que, dada la complejidad así como la disparidad de usos y valores entre las preposiciones alemanas y españolas, se hace imprescindible aplicar procedimientos metodológicos específicos que desarrollen la competencia lingüística del alumno. La traducción inversa se erige, a nuestro juicio, como procedimiento óptimo en el marco de programas claramente definidos como *Deutsch als Fremdsprache*, y es precisamente en su importancia y consecuente revalorización donde debemos insistir. Con la traducción inversa el alumno no sólo aprende a distinguir los diferentes matices y usos de las preposiciones, sino también se habitúa y toma consciencia de la precisión del sistema lingüístico alemán (recuérdense los ejemplos que aducíamos en el punto 4).

Otra de las cuestiones problemáticas para el hispanohablante es cuando la preposición pierde su significado local original para desplazarse al ámbito nocional, siendo entonces su interpretación figurativa (ver puntos 5.2. y 5.3.), y la traducción debe ajustarse al contexto socio-cultural de la LT. De esta forma, el alumno aprende también, en palabras de Scherer (1993:4), el principio de la "[...] formalen Sprachüblichkeit zu beachten."

Especial mención merecen aquellos casos en los que la preposición no se traduce sino que se expresa mediante otra categoría gramatical (ver punto 4). El docente conocedor de esta problemática escogerá los textos que reúnan mayor diversidad de preposiciones en la LT. Un texto aparentemente fácil en preposiciones en la LO no tiene por qué serlo en la LT. Esta *facilidad* realmente no se descubre en una primera lectura superficial del texto objeto de traducción, sino que son necesarias más de una lectura - la prisa es la gran enemiga del traductor (García Yebra:32) - para desengañarse de la aparente trivialidad del texto. Esto sólo se consigue, ya decimos, tras varias lecturas y trabajando desde el contexto, contando, además, con los conocimientos extralingüísticos (como son las referencias culturales, políticas, sociales, económicas, etc.) del alumno.

Notas

1. Estos datos se pueden contrastar con el recuento que ofrece García Yebra (722) quien aduce solamente un total de 63 preposiciones para el alemán.
2. Consúltase al respecto el trabajo interesantísimo llevado a cabo por VV.AA. (1975) Präpositionen in der deutschen Gegenwartssprache, en Sprachpflege, nº 5, pp. 16-24.
3. En nuestro cómputo incluimos tanto las formas simples como las distintas posibilidades combinatorias de las preposiciones.
4. Se da una preferencia por el uso de determinados grupos preposicionales en verbos como sitzen, stehen, liegen, wohnen, hausen, parken, zelten, sattfinden, stellen, legen, etc. Donde la omisión de la preposición provocaría, desde el punto de vista semántico-comunicativo, una falta de información fundamental para que la oración tenga un sentido completo en frases, tales como Valdestillas liegt bei. Er stellt den Stuhl.
5. Schuh (53) alude en este caso concreto al dativo como Ortsdativ.
6. Véase un ejemplo ilustrativo en las siguientes oraciones: Ein normaler, ungekrümmter Raum wäre längst aus allen Nähten geplatzt bei der gewaltigen Menge an Dingen, die laufend in ihn hineingestellt werden. Wir investieren Milliarden in der Forschung, in der Entwicklung neuer Produkte, in die Verbesserung der Fertigungsqualität. El ejemplo ha sido tomado de Engel/Tertel (1993:150) y nosotros proponemos la siguiente traducción: Una habitación normal y rectangular hubiese reventado todas las costuras mucho antes, dada la enorme cantidad de cosas que continuamente se introducen en ella.

Invertimos miles de millones en la investigación, en el desarrollo de nuevos productos, en la mejora de la calidad de la fabricación. Por otra parte, vid. También Elena García, quien hace brevemente alusión al uso dominante de las preposiciones en función de la tipología textual específica. Los textos especializados, como los técnico-científicos, se caracterizan por una terminología y sintaxis determinadas y, sobre todo, por mayor precisión y economía expresivas posibles (35)

7. Lo mismo sucede en español que llevan un régimen preposicional, ya sea obligatorio o facultativo, donde una o más preposiciones se encuentran ancladas al verbo. Este aspecto es una cuestión puramente léxica de vocabulario o diccionario, ya que exige un aprendizaje memorístico por parte del estudiante de la lengua extranjera.
8. Esta posibilidad de colocación de la preposición se denomina en alemán *Circumstellung*, pero el español no posee un término equivalente ya que el fenómeno no se produce en la lengua española.
9. Es muy importante insistir en este aspecto, porque podría malinterpretarse el sentido fundamental del verbo como inactivo o inmóvil y no es así. Utilizamos aquí el término general de estático para referirnos a 'localización'.
10. An posee múltiples correspondencias con preposiciones o adverbios del español. La dificultad de esta preposición reside en que resulta imprescindible saber y entender correctamente el contexto situacional.
11. Auf resulta igual de complicada, pues ofrece una gran riqueza interpretativa. El translema formado aquí por la preposición y el elemento regido debe interpretarse en función del verbo y del contexto. Por si fuera poco, en algunos casos, no es posible traducirla por ninguna preposición en español.
12. Es importante notar como en la preposición *bei* se observa cierto dinamismo en la búsqueda de equivalencias en la LT sujeto a condicionamientos contextuales o situacionales.
13. También deben incluirse bajo la denominación preposición las distinciones locales como *nördlich* (el que está al norte), *südlich* (el que está al sur), etc.
14. Esta no es, sin embargo, una característica exclusiva del alemán ya que el español también posee esta capacidad combinatoria de distintas preposiciones como: *de entre*, *hasta de*, *para con*, etc.
15. Lo mismo sucede con la preposición española 'sobre' que sólo puede emplearse cuando hay contacto físico.

7. Bibliografía.

- C. de ARRIBA GARCÍA (1996), "Introducción a la traducción pedagógica", Lenguaje y Textos, nº 8, La Coruña.
- B. BALZER/E. BARJAU/K. HOLST (1990), La lengua alemana: su complemento preposicional, Barcelona: Ariel.
- N. CARTAGENA/H.-M. GAUGER (1989), *Vergleichende Grammatik. Spanisch-Deutsch, Teil 1*, Mannheim: Bibliographisches Institut.
- Y. DESPORTES (1984), *Das System der räumlichen Präpositionen im Deutschen*, Heidelberg: Carl Winter Verlag.
- J. DÜCKERT/G. KEMPCKE (1986), *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*, Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.
- P. ELENA GARCÍA (1994), Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Alemán-español, Salamanca: Ed. Universidad de Salamanca.
- U. ENGEL/R.K. TERTEL (1993), *Kommunikative Grammatik. Deutsch als Fremdsprache*, München: Iudicium.
- H.-W. EROMS (1981), *Valenz Kasus und Präposition*, Heidelberg: Carl Winter Verlag.
- V. GRACÍA YEBRA (1982), Teoría y práctica de la traducción, volumen 1, Madrid: Gredos.
- V. GARCÍA YEBRA (1982), Teoría y práctica de la traducción, volumen 2, Madrid: Gredos.
- A. GIL/S. PREISS (1991), *Übungen zur Vergleichenden Grammatik. Deutsch-Spanisch*, Bonn: Romanistischer Verlag.
- L. GÖTZE/E.W.B. HESS-LÜTTICH (1989), *Knaurs Grammatik der deutschen Sprache. Sprachsystem und Sprachgebrauch*, München: Knauer.
- J. LYONS (1971), *Introducción en la lingüística teórica*, Barcelona: Teide.
- E. ORTEGA ARJONILLA/E. ECHEVARRÍA PEREDA (1996), Enseñanza de lenguas, traducción e interpretación (francés-español), Málaga: Universidad de Málaga.
- H. SCHERER (1993), *Kommentierte Übersetzungen Spanisch-Deutsch*, Bonn: Romanistischer Verlag

De todo un poco

- W.SCHMITZ (19907), Der Gebrauch der deutschen Präpositionen, München: Max Hueber Verlag.
- J. SCHRÖDER (1986), Lexikon deutscher Präpositionen, Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- H. SCHUH (1985), 2000 Wörter und was man damit machen kann, München: Hueber.
- VV.AA. (1975), "Präpositionen in der deutschen Gegenwartssprache", Sprachpflege, nº 5, pp. 16-22.
- R.J. WATTS (1976), Lokative Präpositionen im Deutschen, Englischen und Zürichdeutschen, Bern: Francke Verlag.

NOTA DE LA REDACCIÓN

En el número anterior del Boletín se deslizaron varias erratas. Lamentamos estos ^{errores} que se producen vez en cuando.

Fe de erratas

pág.	línea	dice	debe decir
17	3	unidades lexicalizada	unidades lexicalizadas
17	30	incapié	hincapié
22	55	Nicht das ich wüßte	Nicht daß ich wüßte
25	15	structuras	estructuras
25	52	in der geschriebene	in der geschriebenen
25	53	in der gesprochene	in der gesprochenen
64	60	Moment Mal!	Moment mal!
64	64	Moment Mall!	Moment mal!
64	94	incapié	hincapié